

CONCEPTUAL INTERPRETATION

The wisdom of thinking

SPANISH LANGUAGE
DIDACTICAL METHOD

WRITTEN AND ILLUSTRATED BY
LUCIA NATALIA AGUILAR GAONA

CONCEPTUAL INTERPRETATION

THE WISDOM OF THINKING

SPANISH LANGUAGE
DIDACTICAL METHOD

WRITTEN AND ILLUSTRATED BY
LUCIA NATALIA AGUILAR GAONA

JULY 6TH 2020

MEXICO CITY



978-1-71658-934-8

Dedicated to my sons, granddaughter
and future grandchildren.

Special thanks to Dr. Lucy Reidl,
Max VanBlaricom and Dr. David
Stea, for all their generosity and
support.



Contenido

INTRODUCTION:.....6

PART ONE.....8

BACKGROUND..... 12

MISINTERPRETATIONS..... 18

How many problems are due to misinterpretations?..... 18

PART TWO..... 20

 Why is Interpreting Important?..... 21

PART THREE..... 28

BE CAREFUL WITH THE MESSAGE 30

THE MISUSE OF LANGUAGE:..... 32

BRIEF HISTORY..... 32

 Analyzing Meaning..... 38

 The Dark Side of Translations 39

CONCEPTUAL..... 47

INTERPRETATION..... 47

Tools for thinking and understanding..... 50

FIRST EXERCISE..... 55

EQUIVALENT TERMINOLOGY..... 62

BENEFITS OF CONCEPTUAL INTERPRETATION..... 65

SECOND EXERCISE..... 66

PART FOUR EXPERIENCE..... 68

HOW TO INTERPRET AN AUTHOR?..... 72

PART FIVE..... 76

CELEBRATE VARIETY..... 77

THE IMPACT OF AN IDEA..... 79

PERCEPTION, TRIAL & ERROR..... 80

PART SIX..... 83

IT IS GOOD TO DOUBT..... 85

DISTORTION AND COMPREHENDING THE SOURCE..... 86

What happens when a word is misspoken?..... 86

TESTING THE METHOD..... 89

MORE TOOLS..... 93

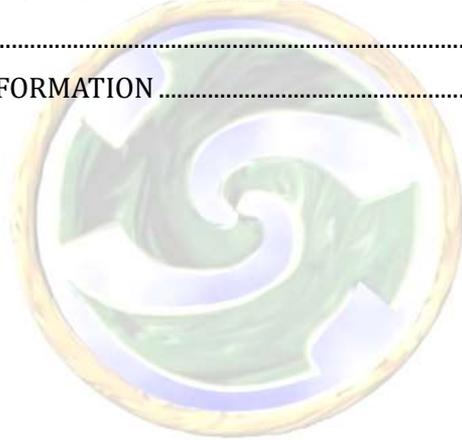
SEMANTICS 94

SIMILES..... 94

ABOUT THE AUTHOR:..... 97

References 98

PUBLISHER INFORMATION102

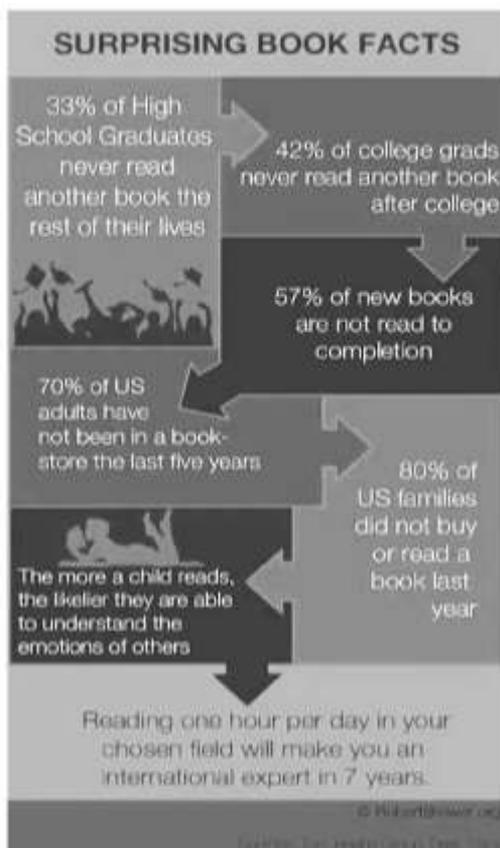


INTRODUCTION:

"The use and understanding of language was not a skill.
 It was a philosophical art whose basis was spiritual,
 natural (as in alike with nature), philosophical... and passionate.
 In those who could be awakened, history was similar.
 What lies at the basis of mathematics is so explosively divine,
 that to teach it without its roots seems nearly an atrocity of abstraction.
 All of the major subject-classes were arts, and as arts, their roots were
 in the pursuit of insight, the powers of discovery and vetting, they were ...
 almost unimaginably alive to our souls, not merely our thinking minds."

INTRODUCCIÓN POR DARIN STEVENSON

"Nuestras mentes no están meramente pobladas por pensamientos, también
 alojamos todos los cursos-temáticos del alma, donde se forjan las artes,
 los descubrimientos y la indagación brotan como raíces artísticas que
 incursionan, evalúan y desenmarañan lo inimaginable.
 Sería una abstracción atroz intentar enseñar lo divinamente explosiva
 e inherente de las matemáticas sin aquello que yace en sus raíces.
 El lenguaje no era una destreza para el aprovechamiento y la comprensión.
 Era natural (afin con la naturaleza), apasionada... y filosófica.
 Un arte filosóficamente basado en lo espiritual.
 La historia es parecida, para aquellos quienes lograron despertar."

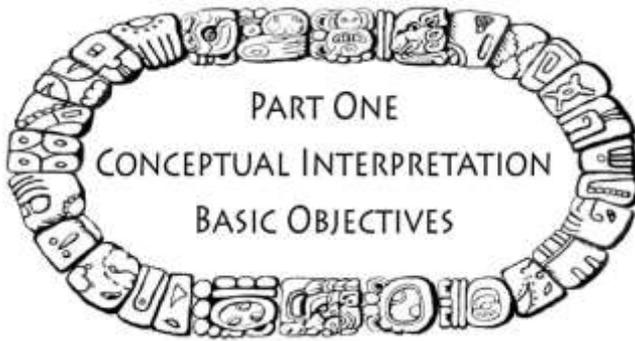


This information may be interpreted in three or more different ways; First one, might ponder about the quality of what might be mistaken for literature; and many books are so dull, that most people avoid them and find it a waste of their time?

Second, are the majority of people so over exploited, exhausted to the point that a few hours of sleep are more rewarding and inexpensive, than buying a book and reading it?

Third, perhaps people are afraid of books or ideas and have a lust for ignorance, apathy and self-loading?

Maybe all of the above have something in common.



PART ONE

1. Enhance and help the teaching of the Spanish language
2. To interpret from one language to another with greater precision.
3. Strengthen both English and Spanish idiomatic criteria.

Main Objectives

1. To help Language professors and or home schooling parents improve the veracity and authenticity of interpretations. And to engage with their students for a deeper understanding of words, concepts and developing of the habit of interpreting any text in Spanish or other written documents.
2. To promote and broaden the tools for the discovery and comprehension of different cultures, embedded in the general population bring forth a higher quality in our daily interactions.

3. To refine a conscientious appreciation and respect for intellectual work as part of our international historical legacy.

Not everyone is an avid reader, most people get bored or merely wish to be informed, and they may need to understand instructions to fill out a form or an application. But, sometimes the hesitation comes from the fear of the unknown, a sort of instant repulsion towards introspection, toward change and maturity.

There are many people that do enjoy reading, and it is because they totally comprehend what the author is sharing. Writing any kind of message that comes from a real need and portrays an intention. There is a great difference between writing to entertain, or telling a joke. But when we “read” a joke it should be just like being with that person who is telling us that joke; we can laugh alone and feel the warmth of the intention.

We hope to inspire students or professors whose calling is to transfer human concepts; reveal marvelous topics, hidden in words, sentences and books, that allow us to relive and nurture the human being. This course has been designed for those who want to sharpen their mental and general abilities.



Language and culture are inseparable; our verbal abilities took several millenniums to develop, incorporating thousands of words and sounds from all over the world.

The state of our minds is induced by the daily presence of words, by the way we speak. The vibration and rhythm of words and the inflection of our voice can also be of influence.

How we distort or perceive our environment will define how well we interpret space-time, and their verbal representation. These are intimately tied to the people that surround us and our attitudes. Instead of degrading language, our active understanding and respect for it will allow us to evolve.

By using conceptual interpretation, one no longer needs to memorize hundreds of words. This method is designed for language professors as a guide to facilitate learning and teaching Spanish; it also serves to enhance English idiomatic expressions and its relationship to other languages. Teaching is hard work, because students have poor speaking skills, and learning another language is a challenge.



Yet the cultural importance of the full spectrum of the international English language is lacking, because most people don't care to read. It's no wonder why there are so many online language courses, nothing can substitute "THINKING", whether we play games to win points or repeat lessons.

This guide is designed to help you and your students to discern, strategize and associate concepts while cultivating mindfulness.

A wonderful way to live: the neurons in our body enjoy exercise and actually produce serotonin. During the process of understanding, investigating becomes curiosity and learning is fun and exciting!

When speaking to other persons it is known that repeating words, causes unnecessary stress. We all truly like knowing "WHY" and "WHAT FOR" it's a kind of purposeful gossip, but in a good way. This is what a teacher lives for; we need to let the energy flow; keeping students from becoming bored with repetition, we can replace repeating with conceptual interpretation method to form and nurture our classrooms.

BACKGROUND

In Latin America there are 329 million Spanish native speakers, add 46 million that live in Spain, 5 million elsewhere around Europe. The United States and Canada have another 35 million: that adds up to 415 million speakers. English has 335 million native speakers, all over the planet.

Demography is constantly changing, because English has become a cultural bridge; more and more people learn English as their second language. But this does not mean they understand it, they have to interpret it!



All over the planet people are turning to their online translators unaware of the mistakes algorithms are committing. Since students are taught to accept whatever adults say, whether it makes any sense or not, they become disenchanted and may actively seek distraction, trying to understanding the world around them through digital technology. Since people use or abuse this media, their perception can easily become confused.

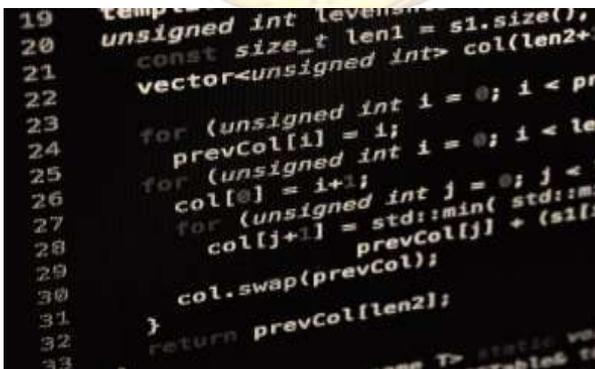
As a teacher, I am baffled by persons with malevolent inclinations, by which I am referring to those people who are **cynical frauds**, conniving thieves or wolves in sheep's clothing.

The usurpation of another's ideas is due to the thief's lack of **imagination, or visualization**. For them life is about instant exhilaration they get from stealing, while they really never know what to do with what they've stolen, sometimes stealing just to make sure no one else has it.

Fortunately, most teachers do take on the moral responsibility and the authentic purpose of their profession, despite the fact that their role is deemed for profit by educational institutions. The administrative mindset, dismisses the long term impact of poor education upon our future citizens and quality their relationship with each other.

While in recent years, we may have enjoyed old and new content on the web, such as documentaries, forums, opinions, on line training or just "Youtubers" competing for "likes".

The algorithms seen here, are what some tech jargon call



```
19  template<typename S1, typename S2>
20  unsigned int levenshtein(const S1& s1, const S2& s2) {
21      const size_t len1 = s1.size(), len2 = s2.size();
22      vector<unsigned int> col(len2+1, 0);
23      for (unsigned int i = 0; i < len1; i++) {
24          prevCol[i] = i;
25          for (unsigned int j = 0; j < len2; j++) {
26              col[j+1] = i+1;
27              for (unsigned int k = 0; k < len2; k++) {
28                  col[j+1+k] = std::min( std::min(
29                      col[j+k], prevCol[j+k] ) + (s1[i] == s2[k] ? 0 : 1),
30                      col[j+k+1] + 1);
31              }
32          }
33      }
34      return prevCol[len2];
35  }
```

"bots" what you can see is their true appearance, it is a written command, just an "order".

When the personal computers started being sold to offices in Spain, users refused to call them “Computer” and simply named them by what they did and called them “El Ordenador”.

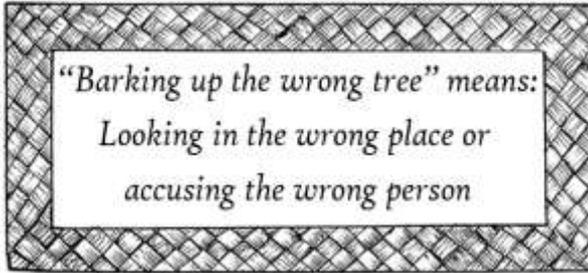
That is why the information gets repeated, because somebody wrote a “Command” (order) to be executed under certain circumstances. In the same manner some information has been programmed to be “Flagged” or be censored. Curiously many awful things have not been flagged enough or removed. They may be there to trap users and expose them, in an experiment of sorts.

In a never ending race for profits the overreached of electronic media has surpassed all expectations; Addiction is a part of the hyper-idealization and is driving some people to neglect their mental health and well-being.

The internet is not going away; now however we need to be cautious, although valuable persons are numerous and are producing excellent advice, educational content and interactive tools. I will mention here some aspects related to this subject, to help guide teachers and students in navigating the encroaching avalanche of misinterpretations.

What may not be obvious to some people is the extent of a hidden agenda; there are hundreds of articles written daily by robot-assisted technology, not a “real person.” Which is also

translated simultaneously into other languages; words, expressions, even the wants and needs of every person using a cellphone. The gathering of information by Bots (robotized algorithms) is used incessantly and they pass as writers.



Learning how to interpret Spanish will give rise to some of the idiomatic notions lost in English, here we guide and inspire students; to discover the vast treasures of their own multicultural language.

It is through each culture that the idiomatic path of discovery is open to readers and speakers of any language.

Idioms and metaphors are verbal representations describing something or telling a story with words that by themselves would not mean anything.

Now that we are on this path, we need to be aware of the pitfalls of assumptions. Before students’ stumble over the piles of mediocre translations, we need to understand how things got to this point.

Somewhere a megalomaniac advertising agency decided to cut corners. This is how voracious people get rich, by theft or hiring an ignorant person who is overworked for an insignificant amount of money and in return renders mediocre outcome.

As a result of these capitalistic practices and poor quality control, Spanish misinterpretations is horribly high, but no one seems to notice, because of the assumption that the translation was reviewed or tested by somebody very knowledgeable; in most cases this does not happen.

Every lesson should be worthy of our student's attention, but the failure of the lesson to be communicated is not because the class is boring, it is because the students too are stressed, abandon or burdened with family violence, neglect and financial troubles; there is nothing easy about teaching under harsh conditions. Both teachers and students may not have a place to live, or are confused and distracted.

Interpreting English into Spanish, or vice-versa, helps to understand that there are better ways to state a problem and to seek a solution. When we share our true experience, we set an example that motivates others to recognize and acknowledge self-confidence, so that they too can tackle complexity by naming it.



MISINTERPRETATIONS

How many problems are due to misinterpretations?

The answer is most of them. With the exception of a natural phenomenon such as hurricanes and earthquakes, the majority of our problems are due to misinterpretations. Anxiety, is a key factor in decision making, gives way to poor interpretation in pursuit of a quick relief. And it's no wonder that we are under duress, people keep misspeaking, changing their stories or outright lying to us. Most teachers are aware of their moral obligation to future generations. Yet, the problem stems from "how" we address them. The fact is that very few people will dare to approach the root causes of the problem.

It is very common to misunderstand each other. 85% of the sites that seemed safe places for social interaction, are deliberately censored, the World Wide Web has become a trap. There is a saying: "If the product is free, then you are the product." The concept of modernity has only served to obliterate life; little words such as "modernity" or fashionable" have made a very few people incredibly wealthy.

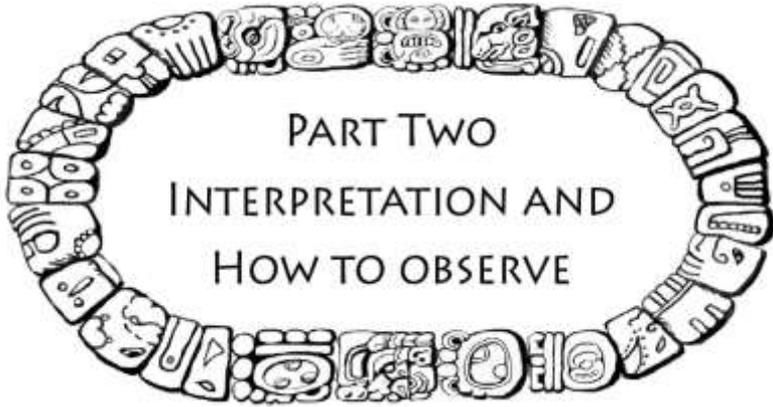
Remember the word "spelling" is a variant of the word "spell"! Find old dictionaries and use them! The online encyclopedias may not give us the information we need; they

have been tampered with. At the end of this guide we have a list of the best online dictionaries.

Learning Spanish may become an excellent opportunity to fortify the comprehension of your first language too! The importance of developing linguistic criteria is to add quality to the world we share; each place has its own idiosyncrasies. When we allow our students or children, to ask questions, we get to learn as well. I love to learn, understand and practice conceptual interpretation. I am committed to helping others



enjoy the hidden treasures bestowed to us all!



PART TWO

Our eyes are constantly moving, scanning to find any danger and alert us. Things need to be recognized; whether they move or hide, our other senses can pick up important information. We pay attention to smells, temperature and sounds almost automatically; thus a selective memory kicks in, to learn and perceive our surroundings. In an ongoing effort to safeguard the well-being of society towns, cities have excluded the biodiversity of open country living, by substituting it with cement sidewalks, streets and motor vehicles. No wonder children are bored; they cannot always name just what's ailing them.

City dwellers are surrounded with numerous people, they have to acquire people skills; which includes reading signs, learning body language and verbal communication. But in suburban areas those skills aren't as necessary, most people

don't walk, they drive; they spend more time watching TV, listening to the radio inside their cars or using the internet and smartphones. Many of the unintended consequences of "modernity" and after three generations of artificial isolation our perception is hindered.

Why is Interpreting Important?

Most of us still have the capacity to learn and develop our own criteria for deciding what is harmful and what is not. This is not encouraged by the status quo; they demand obedience and dependence. But we all know that when bad things occur we may not be there to protect our loved ones. And this is the reason why each person should develop his or her criteria for self-preservation, by observing, paying attention to, and interpreting the world around them.

By the time children get to high school they already have adapted to their neighborhoods. They are eager to embark on their own journeys, yet teenagers are financially dependent on the approval of their parents, who may not be able help them embark upon an expensive adventure. To dissipate boredom, one must take time to observe words closely. Instead of skimming over paragraphs, speed reading or getting out of an assignment in a rush to finish. Remembering that texts were not written to torture students, good professors are those who

understand the importance of cultural heritage. It is essential that a well-rounded citizen understands that conceptual interpretation does not imply an overload of memorization.

Here is one simple example:

Danger = D'anger = of/the anger

Because reading skills have been overshadowed by spelling drills praising memorization and justifying autistic savants, we have lost connection with the natural oral abilities and their crucial significance.

It is very important to understand the difference between two concepts: one is “making sense” and the other is “meaningful,” we can easily become disconnected (distracted) by any kind of noise, or activity that moves our attention outward or away from admiring the concept we have at hand, it is through this act of admiration that we will find any degree of meaningfulness.

The ability to see, feel or breathe is taken for granted until we become injured (deprived of sight, feeling, or respiration). Our interpretation of sensations makes us living human beings. So when we start to make sense, we find words to represent and describe the world that surround us; we discover things like the sun that shines and sets in the horizon, and that it actually does this for everyone and every particle hovering in

the air as well as the planets orbiting our galaxy. More and more things will shift on to a different scale, the scale of admiration and awe.

Here is a very short story that illustrates the kind of disaster one little mistake and over-confidence may cause.

THE "I and R"

A young monk arrives at the monastery. He is assigned to helping the other monks in copying the old canons and laws of the church by hand. He notices, however, that all of the monks are copying from copies, not from the original manuscript.

So, the new monk goes to the Old Abbot to question this, pointing out that if someone made even a small error in the first copy, it would never be picked up! In fact, that error would be continued in all of the subsequent copies.

The head monk, says, "We have been copying from the copies for centuries, but you make a good point, my son." He goes down into the dark caves underneath the monastery where the original manuscripts are held as archives in a locked vault that hasn't been opened for hundreds of years.

Hours went by and nobody had seen the old Abbot. So, the young monk gets worried and goes down to look for him. He finds him banging his head against the wall and wailing.

"We missed I and R!"

"We missed I and R!"

"We missed I and R!"

His forehead is all bloody and bruised and he is crying uncontrollably.

The young monk asks the old abbot, "What's wrong, father?"

With a choking voice, the old Abbot replies,

"The word was... Celebrate

Now was the Abbot over confident or just lazy? Let's imagine that neither was the case; the Abbot was instructed by the Abbot before him to follow orders. In the story monks were meant to "celebrate" not be "celibate." If our role as teachers is to instruct students "just" to follow orders, we are not preparing them to be responsible.

School administrations are a cluster of persons with different personalities, they may see the monastery or school as a power turf (territory) -the students and teacher are just an excuse to extract funding. The sad truth is that they may not know what to do with their lives; if they had a choice, the way the system is set up for the educational board to follow the guidelines.

Everywhere bureaucrats are placed something happens, perhaps in the past they failed to contribute and invest in the future citizens and are accustomed to the monotony, after being crushed over time some people become numb and indifferent. But we can be sure that most may not want any kind of responsibility.

The underlying issue also may be that they too, come from a harsh or impoverished home or education, that omitted a humane approach to a child's development, and therefore are lacking the skills to assess quality over quantity.

Ebrar

Llega un monje joven al monasterio. Lo ponen a ayudar a otros monjes a copiar a mano las leyes y viejos cánones. Él nota, que los monjes están copiando de otras copias y no del manuscrito original.

Le pregunta al anciano Abad ¿Por qué? ¡Si alguien comete un pequeño error en la primera copia puede pasar desapercibido! Es más, seguirían copiando el error las siguientes copias.

El Abad le responde "Hijo mío, tienes razón, pero llevamos siglos copiando de estas copias". Por si las dudas, el Abad baja a las catacumbas del monasterio donde se encuentran los manuscritos originales para abrir la caja fuerte que lleva cientos de años cerrada.

Pasan las horas y nadie sabe dónde está el viejo Abad, apurado el joven monje baja a buscarlo, y lo encuentra lamentándose y golpeándose la cabeza contra un muro.

"Era Ebrar!"

"Era Ebrar!"

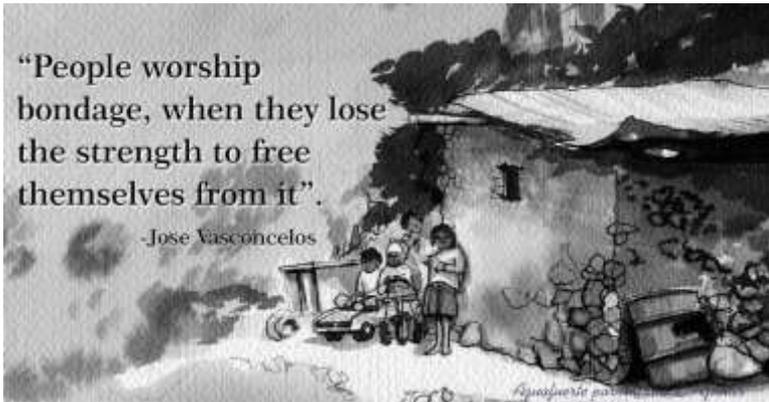
"Era Ebrar!"

El joven monje al verlo llorando desenfrenadamente y con la frente ensangrentada.

Le pregunta al anciano Abad "¿Que sucede?"

Y el Abad responde con la voz quebrada; ¡la palabra era Celebrar! ¡No Célibe!

Let's view the Spanish version of the story: we see for the anecdote to make sense, the end of the word in "Celebrar" (Celebrate) needs to change, because the missing letter are E, B, R, A and R for the story to make its point.



Our task is to interpret the concept, to convey that powerful lesson implied; to understand that a few letters can affect not just a congregation member, but the life of its members all over the world. One misinterpretation can and has obliterated whole civilizations; about six percent of our history is still buried.

The Italian adage "traduttore, traditore:" an almost literal translation is "translator, traitor." We can and must make time, to observe closely, ask questions, review the purpose of instructions, make agreements and insist on quality of our interpretations done with mindfulness and responsibility.

The murderer that is to be hung next day . . .

how does he sleep?
And the murdered person . . . how does he sleep?

The female that loves unrequited sleep,
And the male that loves unrequited sleep;
The head of the money-maker that plotted all day sleep,
And the enraged and treacherous disputations sleep.

I stand with sleeping eyes by the nonstuffering and restless,
I pass my hands soothingly to and fro a few inches from
them;

The restless sink in their beds . . . they fitfully sleep.

The earth recedes from me into the night,
I saw that it was beautiful . . . and I see that what is not
the earth is beautiful.

I go from bedside to bedside . . . I sleep close with
the other sleepers, each in turn;
I dream in my dreams all the dreams of the other dreamers,
And I become the other dreamer.

I am a dance . . . Play up there! the fit is whirling me fast.

I am the everlasting . . . it is now noon and twilight,
I see the hiding of dreamers . . . I see terrible ghosts
whichever way I look,
Cards and cards again sleep in the ground and sea, and
where it is neither ground or sea.

Well do they do their jobs, those journeymen divine,
Only from me can they hide nothing and would not
if they could!
I reckon I am their boss, and they make me a pet besides,
And surround me, and lead me and run ahead when I walk.

And left their cunning covers and signify me with
stretched arms, and resume the way;
Onward we move, a gay gang of blackguards with
mouth-louping music and wildflapping pennants of joy.

I see the actor and the actress . . . the voter . . . the politician,
The emigrant and the exile . . . the criminal that stood
in the box,

He who has been famous, and he who shall be famous
after today,
The stammerer . . . the well-formed person . . . the wasted or
faded person.

I am she who adorned herself and folded her hair
expectantly,
My transient lover has come and it is dark.

Double yourself and receive me darkness,
Boogie me and my lover too . . . he will not let me go
without him.

I roll myself upon you as upon a bed . . . I resign myself
to the dusk.

He whom I call answers me and takes the place of my lover,
He rises with me silently from the bed.

Darkness you are gentler than my lover . . . his flesh was
sweaty and parting,
I feel the hot moisture yet that he left me.

My hands are spread forth . . . I pose them in all directions,
I would sound up the shakery store to which you are
journeying.

Be careful, darkness . . . already, what was it touched me?

Excerpt from "The Sleepers" by Walt Whitman his book Selected Poems

—108—

—107—

Walt Whitman wrote the following poem: We can read about cascade of feelings, places and sensations.



PART THREE

Why did we ignore our responsibility?

The “salesmen” has overtaken every aspect of our lives, profit superseding at every step of the way. The absence of integrity has damaged each and everyone around us. In many occasions we are dismissed by those in charge, who feel threatened if we dare to point out an issue and their inability to understand the scope of the problem.

Any language professor can add value to his or her classes, **Conceptual Interpretation** guides one’s innate abilities to move beyond the standard expectations and we do not need any special permission to evoke the best in our students.

Geography



The variety of cultures and habits might never transcend outside their territories, but with the internet of things we can see and enjoy a multitude of wonderful creations by people who have not given up their essence. Sometimes the worst thing is to do nothing about developing our personal skills and talents, because that breeds envy and willful ignorance.

Shock is a real problem that might disable us from day to day, because we erase the experience, turning it into self-humiliation for failing to reach social expectations. Let's do things to prevent humans from becoming zombies. Every day we are faced with misunderstandings, with neglect, resulting from the lack of a sense of moral obligation. The issue is **laziness**, plain and simple, culturally induced or by

bureaucratic imposition, the scarcity mentality that prevails in most decisions follows the law of least resistance. Why should anyone suffer, all sorts of injustice, humiliations and punishment just because of this nonsense. We want to be able to trust people and live in a healthy environment.

BE CAREFUL WITH THE MESSAGE

Since 1763, in Europe and later brought to the Americas, the Prussian education system spread. So why after all these years of compulsory education haven't we succeeded in building a decent society? The quality of perception matters, the way most undervalued activities matter that enhance our existence such as music, arts, dancing, poetry, creative writing and reading. These forms of human expression help balance and heal the wounds of disturbed children and adults who were forced to deny their honest interpretations (gut feelings); being mindful means we gather information that our heart and brain perceives, which we interpret, which then put into a sentence. The word "sentence" also means; judgment, ruling and conviction, normally we are too busy to really reflect on what we say.

How do we perceive others?

What makes us suspicious?

Will our message linger?



THE MISUSE OF LANGUAGE: BRIEF HISTORY

People isolated and sheltered from reality: all are part of the unintended consequences from our artificial and disposable culture. As an act of good will, we try to share our doubts, which may sound like a complaint; about minor attitudes or the indifference, but it's really about the irrational imposition and entitlement of office clerks justifying their salary.

They overreached their goal, a constant state of overwhelming confusion lingers from one generation to the next. It is not just a form of undiagnosed illness, which according to Dr. David Viscott, mental illness; he stated that it is mostly a storage problem.

Memorization is not knowledge, it's a trick: a conditioned reflex rewarded by society. This same society is ashamed of its vulnerabilities; expressing fear, anxiety or sadness is not welcomed outside of support groups. But if there is no support, we then begin to dismiss our gut feelings and our own interpretations; plus, we don't have the vocabulary to express our assertions or doubts, even if our gut feelings are a hundred percent right. We get punished for expressing feelings and personal interpretations. People are openly being "canceled" because they are being honest on the web.

Mistreated children are further aggravated by problems of unspoken feelings. Stress compounded and exacerbated by parents and their own misinterpretations. Such domestic issues will leak into the class rooms, work places and relationships; this dishonest stressful environment should not be ignored.

High school may be the last chance to reverse the unintended damage, an opportunity to correct misconceptions before they become irrevocable.

It's an historical fact that in 1920, 85% of the population on this continent did not speak English or Spanish. For thousands of years' Indigenous languages have been around, regardless of the extent of their vocabularies, their use of "interpretation" was well developed. They had enough words to tell stories. But the native inhabitants were not prepared to be invaded in 1492. Yet the new settlers also had very poor language skills; most could not learn native languages but, some Native Americans did learn to interpret the new settler's language.





Let's leap forward a few hundred years to the 1950's: writing was a difficult task, though there were excellent professors and students, institutions for literary studies *etcetera*, there were several careers' options, such as office assistant, clerk and secretaries, that did most of the writing for businessmen, law firms and managers in administrative offices. Each niche has its own vocabulary; specialists have in the past two hundred years invented words to facilitate their endeavors.

Of course the idea that "money makes the world go round" is one of the sad dogmas of "classed" society, is a delusion of epic proportions. None the less, this tyrannical concept overtook the imaginations of the "for profit" megalomaniacs. Most people do not understand what are the consequences are for relocating indispensable human activities offshore. Also, the habit of denigrating people who grow plants to produce food, is also not only concealed, it is regularly frowned upon. A society full of hubris, cannot tolerate competition.

A quick way to get rid of rivals is to keep them from learning, by abolishing writing, reading and thinking skills. The convenience of denying any kind of personal development is portrayed as unnecessary at any age or for any gender. Beware when you hear someone say "Don't worry, ignorance is bliss".



Some students believe they are too stupid to learn, because that was what they were told at home.

We may ask; who does this kind of discrimination? The obvious answer is “People who find faking” or “acting” to be the most important skill of all, may boast; “Fake it, till you make it” Why not? Of course!

Just think of the movie industry, a media that traps all your attention (time/life) with whimsical nonsense, nonstop advertising, feeding us false and constant narratives, to multiply ‘mind viruses” or “memes.” In this quest to occupy our mind, a very dangerous notion is that of “perfection.” Striving to impress others, some institutions have no other purpose but waste everyone’s existence in an ironic “economic” showcase.

By which I mean the invention of endless certifications; perpetual bureaucratic “Master programs,” the intervention of

academic revision, analysis and social stagnation, renders us unaware of the devastating consequences. We gradually acquire an unconscious taste for suffering; the poor judgment and indifference for our own feelings is how we lose ourselves. Quality and honesty are the best policy, both within the intimacy of our life and as well with our environment.

After decades of neglect, now we have to deal with an avalanche of unaffordable technological gadgets, idiosyncratic requirements, hypocrisy, and purposely locking people into total dependency. The forthcoming brings us to the problem of digital translators, used by millions of people. It's not too bad translating one word at a time, but it is terrible for sentences and paragraphs. This is evident all over Latin-American countries, where companies are in a hurry to make profits. This is true of most corporations, advertising agencies and anyone unwilling to pay human interpreters, regardless of the precision of their message, engulfing readers and listeners.

Even if the internet hasn't produced a lower attention span, mental disabilities or addictions, inbreeding can. But the real problem is the aridness and isolation of the suburban lifestyle. Conversation is lacking, while a growing number of people access a stream of endless videos, mistaking this as part of their reality; cutting themselves away from nature, replacing this with synthetic spaces decorated with the blandness of seasonal

fashion, that disorients a mostly impatient public, always anxious to fulfill unrealistic expectations.

People can and do intentionally block understanding, and may become afraid of their own opinions, and there are as many reasons for this as people on this planet. Our task is for teachers to help their students interpret not just another language such as Spanish, but to go beyond and explore all the realms of understanding, also to imagine the different forms of idiomatic expressions.

Analyzing Meaning

As stated before, idioms are things people have said in a colloquial manner. Metaphors work to compare and inform us with an example: “Gone with the wind” denotes that something has passed or is dead...

We convey subtle sense of loss by expressing this metaphor. In this course we emphasize the term “interpretation” instead of “Translation” because the meaning in Spanish and Latin; “Traducir” comes from the word “traicion” or treason.

To Interpret is what we truly do.

“Translate” also means to convert, or conversion. To convert or transform is the issue; most translators simply substitute words in a paragraph without “understanding” what was

“meant” in the first place. This is a very critical problem, as we have stated memorizing does not substitute for thinking or understanding. When we learn English, ill will and negligence, allow misconceptions to multiply. These repercussions hurt relationships; false information leaves us with a sense of mistrust.



The Dark Side of Translations

Furthermore, the idealization of a perfect student has been passed on to programming “chat-bots,” a text classifier of algorithms; perhaps there may appear to be twenty ways to solve a problem, while in real life there are thousands. That is the difference: in translation we are dealing with a culture, not just a word or a sentence. Technology simplifies the task of translating and if you know enough about a given culture, you are able to detect all the mistakes the translator makes.

But, for most low wage earners in their rush to get the work done, they will not bother to correct the mistakes, instead they will hide and ignore them. Outsourcing is the way most companies go about denying any responsibility.

Teachers can create a chain of stakeholders, county officials, family business owners, citizens and students, who can become aware by interpreting vital signals, such as omissions and wrongdoings to avoid catastrophes.

**“Do unto yourself” as you would have
“done unto others”**

While we add more street slang and office jargon to the English language, Spanish is also growing with its own

“Spanglish terminology” or mistranslated Pseudo-Anglicism’s by people whose poor vocabulary neither includes proper English or Spanish: they may speak a dialect and totally misconstrue words or phrases in either language.

Yet, this common handicap can be overcome by interpreting. When the need arises, people develop the skill to interpret others. But, any person can shut down, if they find themselves in an unfamiliar environment; to see with the heart (interpretate) keeps us open minded.

Incoherent gibberish is “weaponized language” that hinges on deception and manipulation to warp minds. Very few people become aware of the ill-conceived propaganda. The worst kind of pollution to the environment is promoted by those who benefit from tragic events, confusion, conflict, violence, over-stressed populations and chronic disease.

It is no coincidence that these trouble-makers and bullies have few language skills: as professional criminals they may try to compensate for the lack of affection and acceptance. “Making a quick buck” is glorified by movies and scamming, which in turn, is a viable legacy to pursue.

We are given an extraordinary opportunity to prevent crimes before they happen, if we take time to acquire a broader vocabulary in English as we learn to interpret Spanish. Most

high school students cannot go to college and the lack of rigor in some academic studies may be flimsy, so why pay for a degree?

Because honesty is the best policy, language teachers may present the last chance for a student to understand the relevance of self-education.

Perhaps our own expectations are also a figment of mass media induced hallucinations. By helping students understand the significance of cultural expressions, and pointing out how each language has transformed our lives, verbal representations have become more accurate and essential.

We may find that just by crossing over to another city; words change, not just in pronunciation, but in meaning too! This can take time but it is very worthwhile, the first step to acquire a local vocabulary is overcoming our own laziness. It's alright, perhaps to ask some stranger "what did they mean?" or "my hearing may not be perfect." We want to help, because

**"YOU DON'T HAVE TO BURN
BOOKS TO DESTROY A CULTURE.
JUST GET PEOPLE TO STOP
READING THEM"**

- RAY BRADBURY

someone with difficulties will suffer a long range of effects, if left unattended.



It's very easy to edify our own intellectual being: stop denying our multilingual culture. We need to slow down and ask; "Say Again?" or "Did I interpret you correctly?". Real communication is to be mindful.



To be free of delusions and become trustworthy, we should prevent unintended misunderstandings; we could live in a heavenly world without taking offense. Because we compare ourselves to others, we are not accustomed to share things that we cherish with other people. Our interactions are preordained by school grades and cookie cutter evaluations. Fearmongering is a tool, sought by trolls to keep us confused and guessing.

The lack of linguistic skills adds to our confusion, as years of navigating with a minimum vocabulary accumulate, we end up indeed in a very impoverished culture: nearly nothing in our homes resembles the stories we were told; no wonder even the most superficial people feel cheated and desperate to be rich. But even when they break their backs making gazillions, inside they continue to be utterly impoverished.

It is the task of a good writer to convey a situation; to find multiple choices and to learn every day from our inescapable consequences, experiences that we can all relate to.

Extract from
THE PEARL
by John Steinbeck

But Kino's face shone with prophecy. "My son will read and open the books, and my son will write and will know writing. And my son will make numbers, and these things will make us free because he will know - he will know and through him we will know." And in the pearl Kino saw himself and Juana squatting by the little fire in the brush hut while Coyotito read from a great book. "This is what the pearl will do," said Kino. And he had never said so many words together in his life. And suddenly he was afraid of his talking.

His hand closed down over the pearl and cut the light away from it. Kino was afraid as a man is afraid who says, "I will," without knowing.

Now the neighbours knew they had witnessed a great marvel. They knew that time would now date from Kino's pearl, and that they would discuss this moment for many years to come.

If these things came to pass, they would recount how Kino looked and what his aid and how his eyes shone, and they would say: "He was a man transfigured.

Some power was given to him, and there it started. You see what a great man he has become, starting from that moment. And I myself saw it."



The Spanish version:

Extracto de la novela
"La Perla" por John Steinbeck

En la perla veía a Coyotito sentado en un pupitre del colegio como el que había visto una vez a través de una puerta entrecerrada. Coyotito vestía chaqueta, cuello blanco y ancha corbata de seda. Más aún, Coyotito escribía sobre un gran trozo de papel. Kino miró a sus vecinos casi desafiador.

—Mi hijo irá a la escuela —anunció, y todos quedaron fascinados. Juana detuvo el aliento, brillándole los ojos mientras miraba a su marido y a Coyotito en sus brazos para ver si podía ser verdad lo dicho.

El rostro de Kino brillaba, profético.

—Mi hijo leerá y abrirá los libros, y escribirá y lo hará bien. Y mi hijo hará números, y todas esas cosas nos harán libres porque él sabrá, y por él sabremos nosotros.

En la perla Kino se veía a sí mismo y a Juana sentados junto al fuego mientras Coyotito leía un gran libro.

—Esto es lo que la perla hará —terminó. Nunca había pronunciado tantas palabras seguidas. Y de pronto tuvo miedo de sus palabras. Su mano se cerró sobre la perla y robó su luz a todas las miradas. Kino tenía miedo como lo tiene siempre un hombre al decir:

—Así será. —Sin saberlo a ciencia cierta.

Writers from all parts of the world have, historically, shared their wisdom, a particular thought that has passed down through the ages may edify us. We can find that knowledge still relevant and that lifts the fog of ignorance, as we discover ourselves in others. And this is only possible with the constant help and will of those who interpret well; they give new generations a chance to embrace human concepts otherwise lost to neglect and ignorance.

CONCEPTUAL INTERPRETATION

Discernment, strategy and **association** are the three basic elements that form concepts. Yes, our true intentions are sealed in every word we say; sharpening our language skills does not mean just repeating or spelling correctly, it is more about understanding others and the places around us. Instead of taking idiomatic notions for granted, as we mentioned before, some call them “clichés,” empty words that mean nothing. But perhaps they are not that empty.

We can dissect feelings, decode the meanings of words, and make language work for us! Defending us from mediocrity and at the same time learn to interpret Spanish!

Some families do have books, visit their local library and appreciate talking to their children. To become familiar with a good vocabulary we need a mom or dad or any family member who cares about understanding. The habit of admitting he, she or “I” may not know the meaning of a word, but find it fun to investigate, and treats the problem as an opportunity to grow. Be willing to look it up in a dictionary and discuss the concept or meaning of the word with the child.

“Sharing” is what gives meaning to each and every moment. We give love and receive love from each other. Sometimes, even a story in a book may convey the support we need to develop our own sense of being. We must question when there is ambiguity:

What produces a turbulent environment?

Why is it unhealthy?

Can we prevent being held captive?

Do words make us unwilling slaves?

Perhaps each one of us needs to unravel the insanity for her or himself how to recognize that the cyber (virtual technology) is derived not just from useless contraptions and poor habits. But of the time and attention we swim in an ocean of poisonous algorithms, that understand our weaknesses. That is why we need to interpret concepts, just as vital as the air we breathe.

An aspect that hinders learning and interpreting is a perverse kind of authoritarianism, that starts at home with the tone of speech; frequently in some household’s children are ordered to remain silent and do what their told: they are not allowed to say much; we are conditioned to obey.

Sadly, to say this is often a family trait: not all mothers behave this way; highly educated moms do work and may not have the patience to have a conversation with their kids and if

a child is sent to a daycare center, it's probable that the caregiver, looks after five or ten children, or more.

So what does a closed, air-conditioned room provide for six or eight hours? To a working mom this service is all she can afford: she and her child do not have any alternative.

Some households may fall into a routine, where children get the impression that their lives should resemble a TV program or a movie. While they get to witness their family members complain or act out; precious moments of each stage of our lives will fade into a game, role playing, or a clash of titans hurting each other.

But most of our time will occur in the blandness of a room, alone, wondering why nothing resembles the lovely "sitcoms," we buying into someone else's story, afraid to "be," we or they become nonsensically void of responsibility (ability to response) will plug into the last version of another "New video game", or buy things and brag to impress someone out there; also alone and frustrated.



Tools for thinking and understanding

DISCERNMENT

(Disambiguate, judge, or define) is the ability to decide between right and wrong, honestly assessing the truth and its proper dimensions, making careful distinctions in our thinking process about the value of things, places, objects or persons. In other words, the skill to know enough to uphold proper judgment, a determination or purpose that allows us to act knowing we can live with the consequences.

STRATEGY

(Procedure, planning or achieving) These words refer to action, getting things done. Whether it's a long term plan of action or a policy designed to achieve an overall goal. Words impact a mindset, the kind of certainty that determines a direction, or clear steps needed to reach a destination and what

to do once we reach it. These words also give us a sense of security and wellness.

ASSOCIATION

The connectivity between things, places and people.

Words have influence and as we learn to conceptualize, we understand how to associate results of an action with a determination or judgment and how to produce a strategy or in the words of the poet/writer Edgar Allen Poe; to deconstruct, go backwards and to find the root cause of anything!

Scientists do their research based upon a certain hypothesis and then may stumble on something unexpected! Based on the Greek philosophers, that moment of discovery is often called “Eureka!” This word is also expressed in English translation as “I found it!”

When we make the right associations, discernments and strategies, we not only reach maturity, but we also cultivate many other virtues.

Conceptual interpretation is a didactical method, based on developing elemental skills of **discernment, strategy, and associations**. The advantage of using and expanding significance of concepts (in the Anglo-Saxon language) is that it adds depth to the scope of understanding ideas from other

cultures (any place). That undoubtedly will build the character needed to survive in an uncertain world and thrive under disloyal family members or predators.

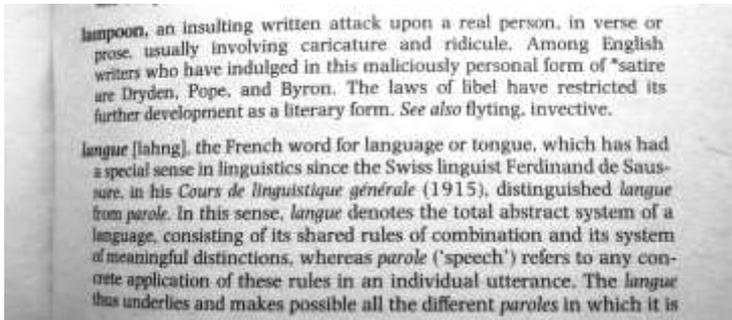
After ten years of assisting a school, most students as “homo sapiens” (knowledgeable humans), are eager to embark on a new adventure. Yet, the restraints are many; The speculation of becoming financially independent, will lure young men and women into the trap of earning easy money, while others may try to escape scrutiny by pretending to be content with the social status handed to them.

All along the path of least resistance, misinterpretation is a highway to disaster. But for the majority of whom family resources are inadequate, the numbing artificiality of urban life crushes them. Before they realize it their energy is drained, missing the fact that they can change their environment to suit their real needs.

By not having adequate language skills, disorientation and mistrust grows, tearing apart our notions and intentions. As I have worked with many Native North Americans, Mayan,



Nahuatl and Quechuan languages, just to mention a few, I have learned that these languages are very polished gems, as old and important as Arabic, Latin and Greek. The melodic sound of their words, reveals that they have been spoken for thousands of years. The daily utterances of our collective souls can be conveyed by the practice of conceptual interpretation.



In some places teachers are unappreciated, they are devalued and underpaid, if it weren't for the importance of the anticipated results many of us would have given up by now. Some teachers do become seriously ill and fall into despair, turning to alcohol or developing eating disorders. He or she has no say in the “what” and “how” their subjects are presented. They know their students are bored with the classroom activities, the artificiality of our enclosure adds to the total disconnection from reality.

Also, considering the uncertainty about the near future, they may ask “what will become of me.” The lack of aspirations, the empty promises of academia are everywhere, and worst of all the bottom-line dogma of commercial ventures is part of their irresponsible indifference. When a student gets the benefit of understanding, he or she will never stop learning: they can forge an ongoing goal, that makes sense to them: they will be blessed with the ability to deliver solutions to an ever changing environment.



FIRST EXERCISE

When learning or teaching Spanish, one gets to enjoy a sense of automatic nourishment; most professors find ways for their students to discover for themselves what resonates to them. Between the ages of fourteen and eighteen, it's more important to connect with other people as we grow. Poetry helps to enhance a student's experience and deepens their understanding.

Poetry is a perfect linguistic example as found translated in famous quotes;

*"If nothing saves us from death, at least
love should save us from life."*

The phrase loses Pablo Neruda's amazing insight. (*Chilean poet)

Below is the original quote:

*"Si nada nos salva de la muerte, al menos que
el amor nos salve de la vida"*

-Pablo Neruda

We can see that whoever wrote the English version used an online translator, with little regard for the intention or meaning.

Conceptual interpretation follows the author's intentions;

"If death is inevitable, at least our life is saved by love"

-Pablo Neruda

While the poet plays with the words he is conveying a message. As we can see, the conceptual interpretation has more clarity.

Let's analyze:

- “Love,” “death” and “life” are **Discernment**.
- “If,” “saved” and “by” are a **Strategies**.
- “Inevitable” and “unless” are **Associations**.

We understand that no one can be “saved” from dying, but in Spanish “Salva” is not the same as “salve.” Do we mean to “save” in the future? or to “save” right now? Then it would be “saving,” but how many times can we save the same person? When someone loves us, he/she saves us from dying by remembering our life with love. Pablo Neruda wants to point out this universal concept with his poem.

Let's review another online quote:

*"I seek a form that my style cannot discover,
a bud of thought that wants to be a rose."*

By Ruben Dario

The prevalent culture once again fogs up the profound meaning in this quote:

The original text in Spanish:

*"Yo persigo una forma que no encuentra mi estilo,
botón de pensamiento que busca ser rosa."*

Ruben Dario

Conceptual interpretation;

*"A rose emerged from a bud's contemplation,
a style of mine that I sought undiscovered."*

-Ruben Dario

Some people insist on using the exact words and placing them in the same order despite the nonsense that results, pretending it does not matter. Just as a musician "interprets" a sheet of music, one must entrust the intention of the author over the mechanical use of online algorithms. The manner in which we use our vocabulary thus resonates with the original intention.

Let's go over the basic elements:

- "Rose", "bud" and "style" are **Discernment**.
- "Emerge" and "sought" are a **Strategies**.
- "Contemplation" and "undiscovered" are **Associations**.

Try writing your own interpretations!

There is no perfection, observe and practice,
even if we are criticized, nothing can
substitute experience!



FAIR USE

Take on the challenge to learn new terms and meanings, and find the roots of the words. We can change the outcome, choose to foresee and fortify our sense of conviction, not to fall prey to a “copy-paste” culture of permanent disability.

**Learning Spanish will not only improve your abilities
for understanding English how to survive,
but how to thrive.**



Let's think about the way our own language can be counterproductive. Most young people tend to say things like: "Hey dude" which is slang for greeting someone you trust in a friendly manner, it's not offensive, we easily **interpret** what they meant. In Spanish you will encounter similar slang expressions like: "Quiubo güey", people and children have many idioms, as we already explained for thousands of years' natives developed their own ancestral languages. But, recently after five hundred years of colonial influence, many sounds were misinterpreted leading to the interchanging of the letter "B" and with the "G" instead.

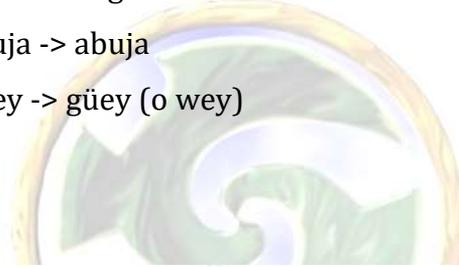


Most people on the planet before 1850 did not read or write, for them, there was no notable difference in the sound between those two letters mentioned above. If you made any comments

about how they spoke, then they would feel offended, it's like being attacked, criticized, or rejected.

Here in Latin America most people are familiar with the expression "Quiubo", which comes from the question "¿Qué hubo?" meaning: "what's going on." Here are some more examples of distorted words:

- Bueno -> güeno
- Abuela -> agüela
- Aguja -> abuja
- Buey -> güey (o wey)



Because of “copyright” issues, I am avoiding the use of other author’s texts. Here is an excerpt, from the book “The Other World,” which I wrote in 2001 in Spanish and then rewrote an English version in 2009.

Read the following paragraphs:

“Los hijos no tratamos de juzgar a nuestros padres sino de entenderlos, nos brindan un buen ejemplo; si llegan satisfechos a la muy temida vejez. Pero si no desfilan su tormento, nos reclaman con sus lamentos.”

The English version:

“Children should try to understand their parents, not judge them. If we are indeed fortunate, they may turn out to be a good example, towards the end of their dreaded elderly years. We might witness how they rejoice a life full of satisfaction, but it’s a sore sight when elders parade their misfortune, an endless stream of blame, drenched in agony and lament.”

*Excerpt from: “The Other World” Chapter I, page 3, second paragraph

When I was interpreting this paragraph into English, I realized that the words in Spanish had a deeper significance and needed additional context to enhance the idea in English. I could have added to the Spanish version but, I needed to express the conciseness of the whole paragraph. Plus, Spanish speakers respect their elders and are very apprehensive about

offending them. I sincerely wanted to portray the bitterness, envy and that sometimes afflicts old people, who intentionally hurt their children.

Discuss with your students the basic elements found in the paragraph.

- Discernments
- Strategies
- Associations

The more we read the easier it will be to understand meanings and the many intentions of words placed in context. We will encounter less ambiguities in our first language and thus, our own vocabulary capability progresses.

EQUIVALENT TERMINOLOGY

ENGLISH	SPANISH	MEANING
Torment	Tormento	To suffer severe mental or physical pain
Judge	Juzgar	A person able to give an opinion on something
Rejoice	Regocijar	To be happy, be pleased or satisfied
Blame	Culpar	Condemn someone, assign responsibility for wrongdoing
Parade	Desfilarse	To make an ostentatious public display

In the table above you will find the similarities between words and those that differ.

Another good source for conversation with the students is in the following.

Another example:

Original Text in Spanish:

“Al ir rebotando incesantemente en el siniestro auto, quedé sentada mirando hacia atrás por el vidrio sucio y horriblemente mareada, veía la sinuosa carretera que íbamos dejando atrás, también se iban quedando todas las palabras que nos dijimos en aquella montaña. ¿Cuánta estupidez cabe en un instante?”

The English version:

“Tossed around inside the sinister car, I ended up being seriously sick, looking through the dirty rear window of the car. I watched the road stretching behind us, remembering that somewhere on that mountain, all the words we exchanged were being left behind. I asked myself, how much stupidity can one instant hold?”

*Excerpt from *The Other World*” Chapter VI page 35, last paragraph.

Discuss with your students the following terms found in the paragraph.

- Do they all belong to a certain category?
- Or can they be interchangeable?
- How do they relate to the basic elements?

- **Discernment:** sinister car, dirty rear window, us, mountain, road and myself.

Spanish

“Vidrio sucio”

“sinuosa carretera”

English

“dirty rear window”

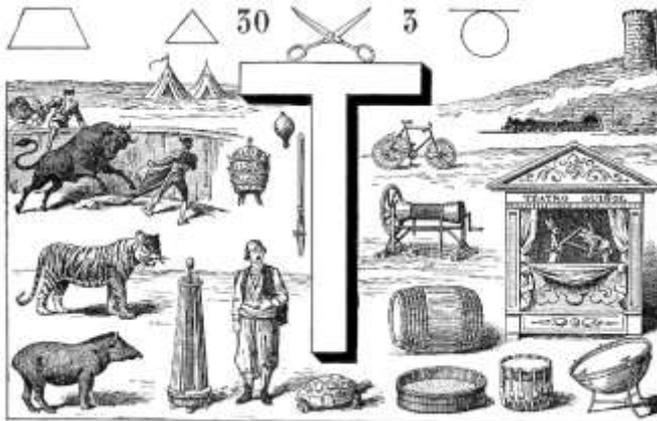
“winding road stretching behind”

- **Strategy:** “Tossed,” “looking,” “watched,” “asked,” “left behind,” are all actions.
- **Associations:** “seriously sick,” “inside,” “how much,” “remembering,” “exchanged,” “ended up,” “stupidity” and “instant.”

Compare these two sentences:

“How much stupidity can one instant hold?” and “¿Cuánta estupidez cabe en un instante?”

Does the interpretation convey the significance of the question?



BENEFITS OF CONCEPTUAL INTERPRETATION

Using Conceptual Interpretation keeps us from guessing if there appear to be no differences, there can be, and we should be very careful when interpreting.

Let's view the interpretation of the following words:

ENGLISH	SPANISH	MEANING
Theory	Teoría	A proposition to illustrate the principles of a subject
Nincompoop	Tarado o bobo	A foolish or stupid person
Enemy	Enemigo	Adversary

In both languages the similarities are obvious roots, except for the word “Nincompoop” (Slang) the meaning are the same, yet we can “Hear” the discomfort, or almost “feel” the sense of displeasure! This is interpretation at an audible level, as we mentioned before when we speak we put forth our intentions, almost like casting a “spell” on our listeners. That is why liars are called con-artists: lets dissect the word (*)“confidence,” con = with, fidence = trust, therefore we can interpret that a “Con-artists” is experts at faking trustworthiness!

* **Confidence: fidelity, faith**, comes from the French *fidelite* from the Latin *fidelis* (faithful), from *fides* (faith, loyal), from the verb *fidō* (to trust), which is related to the Greek verb *pitho* (to persuade, to trust.)

SECOND EXERCISE

The original text in Spanish:

“Las voces de auxilio persisten y se multiplican. Yo envejecí veinte años aquella noche y dejé de hablar por completo, ya no por el acento, sino porque no le veía sentido, convencida que a nadie le importa saber lo que yo tenía ganas de decir. Me limité a la mínima comunicación para sobrevivir, jamás tuve interés sobre religión o política.”

English version:

“Each day the voices pleading for help got louder, they multiplied and persisted. I aged twenty years that night and totally stopped speaking, limiting my oral expressions to a minimum. It no longer had anything to do with my accent, but because I was convinced that no one cared to hear what I wanted to say. Religion and politics were banished from my life.

*Excerpt from “The Other World” Chapter VII page 35, second paragraph

Analysis

Discuss with your students the following concepts found in the excerpt in Spanish.

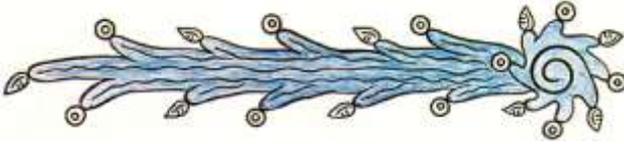
Example: **“dejé de hablar por completo” (Totally stopped speaking).**

Find and list the basic elements **discernment, strategy** and **association**.

- What action took place?
- Was there a consequence?

As we get into the habit of asking ourselves these and other

questions, it is good to remember that many students have not had the time to ponder about the place they live in, how they feel or perhaps the media bombardment has taken its toll, too far. At this point of his or her life this act of defiance is a form of rebirth, a new beginning without the blinders of insecurity. A



person can transform beyond any sluggish embarrassment.



Not much, people stay distracted to avoid the evidence staring back at them.

The state of scarcity is perpetuated by those who seek to extort you. They maintain us all in the FOG (forces of greed), under the dogma of self-hypnosis that “we are entitled to take advantage of others.” Overpriced rubbish is justified as “Exclusive,” for example; a hyped, poorly lit venue with loud music, artificial food and toxic drinks, designed for those who just can’t seem to manage the anxiety of being alive.

There are moments in a conversation, when an error can be corrected:

First: Verbalize your interpretation of the speaker’s statement, in your own words... pay attention to the speaker, if he or she agrees or disagrees.

Second: Ask him or her to explain how to avoid possible misinterpretations, and together with the mutual intention of understanding both can come to an agreement.

As we practice this habit of trying to understand instead of jumping to conclusions; we shall acquire more vocabulary and learn the contexts in which new terms are used. We learn that each person has distinct speaking abilities, but it’s all very similar be-



cause although usage of words may vary slightly, the general intention still stands, that we live on the same planet, and have the same needs; to be understood is to be respected and appreciated.

Interpreting what other people need is a vital skill for our livelihood and independence, facilitating wellness, useful abilities and long term rewarding relationships by sharing instead of hoarding information. It is fundamental to **discern**, make **associations** and to create your own **strategies**.

These ideas have been absent since the notions of “profit” were instigated in our homes and classrooms, and sports as “The combat for glory” is not much more than lust for blood. Pathetic gladiators in arenas compete for your attention during a ritual that has no value, but does steal your precious consciousness and existence.



HOW TO INTERPRET AN AUTHOR?

"Each friend represents a world in us, a world not born until they arrive, and it is only by this meeting that a new world is born".

-Anais Nin.

"Un mundo nuevo nace con el encuentro que representa a cada amigo y solamente hasta que ocurre este encuentro puede nacer este mundo nuevo."

-Anais Nin.

Most of our life we are told to depend on following instructions: we may never ever bother to think for ourselves, because under many circumstances we are often told; "I am not paying you to think."

**Remember what Edward Bulwer Lytton wrote:
"The pen is mightier than the sword."**

Centuries of misinterpretations are still haunting us; guilt, injustice, punishment, racism, wastefulness and wars are derived from willful ignorance and your influence does make a difference.

I recommend using old dictionaries (printed before 1995) whenever possible; they are very cheap if bought in second hand stores or garage sales.

Long standing misinterpretations, are instigated by prejudice, lies and relentless cruelty, in this manual all these things are

carefully considered. Things have been getting very, very, ugly because we are not allowed to speak about our real needs. It really takes one willing human being to understand another person. And in most parts of the world this occurs through language. Words are sounds, we stop paying attention to many things because we are rewarded for repeating a given answer and admonished, if not punished for stating our opinion.

Interpretation is about conveying the truth, as you understand it and not lying to make up for the ignorance. People exhibit intrinsic laziness on a daily basis, and yes, they are so utterly ignorant that they do not foresee how this can come back to



ruin life for themselves and everyone else, too!

Sometimes we may allow a person to show us the “how’s,” the “what’s” and the “when’s” we need to pay attention (**discern**); if we are to collaborate and be part of the family, community, company or business and we care (**associate**) enough to grow with it, we need to act (**strategy**) and give our

best and together produce quality results or products, be it a shirt, a house or a train. Thus, we need to be a member of this universal orchestra, one of the many violins or trumpet players in the band, we interpret the different notes from the rest. Yet, if we play our best, whether alone or together we sound divine.

When interpreting as if you're a musician, despite the fact that the composer may have died four hundred years ago, the message is still relevant, because those sounds were meant to be heard by us, today.

There are no rules.

However, principles may be discerned in actual practice: for example, in the way people actually speak, or in the lines poets have written. If a good line contradicts a principle one has formulated, then the principle, by which I mean a kind of working idea, should be discarded or amended.

Art proceeds according to principles discernible in works of art. Therefore, if one is asked for a good book about traditional metrics, a good answer is: *The Collected Poems of William Butler Yeats*, or *The Complete Poems of Ben Jonson*. Two excellent books about so-called free verse are the two-volume *Collected Poems of William Carlos Williams* and *The Collected Poems of Wallace Stevens*. One of the most instructive books on short lines is *The Complete Poems of Emily Dickinson*. To learn a lot about the adaptation of ballad meter to modern poetry, an invaluable work is *Thomas Hardy: The Complete Poems*. No instruction manual can teach as much as careful attention to the sounds in even one great poem.

Extract from "The Sounds of Poetry" by Robert Pinsky

Therefore, your voice is important too!

No hay reglas

Sin embargo, en la práctica se pueden discernir algunos principios, por ejemplo: cuando alguien habla, o en lo escrito por poetas. Si el principio contradice una oración formulada, o sea, cuando la idea está funcionando, entonces lo que se debe descartar es el principio o bien modificarlo.

Una obra de arte se distingue de acuerdo a sus principios. De modo que, si uno busca un buen libro sobre métricas tradicionales, como en estos tratados; *La Colección de Poemas de William Butler Yeats*, o la *Obra Completa de Ben Johnson* (en español podrá recomendar a Lope de Vega o a García Lorca). Además, están los dos volúmenes sobre versos libres la *Obra Completa de Carlos Williams* y la *Obra Escogida por Wallace Stevens*. La *Obra Completa de Poesía por Emily Dickinson*, quizá el mejor libro instructivo que aborda oraciones cortas. El trabajo de la *Colección Completa de Poemas de Thomas Hardy* es invaluable, para aprender cómo adaptar la poesía a las métricas de baladas.

Ningún manual instructivo nos enseñará tanto como ponerle atención a los sonidos que emanan de tan solo un poema grandioso.

Extracto de libro “Los Sonidos de la Poesía” por Robert Pinsky

Because your linguistic abilities can transcend the current state of confusion and help build the bridges needed to keep things from becoming horrible. Every time we dismiss the importance of our existence, we may be obliterating our world along with it.



PART FIVE

Numerous times I have been a witness to "translator, traitor" a form of covert ignorance promoted by dubious people, merchants are notorious for their ability to manipulate, in the same manner as some writers use words to conceal their ignorance, to blur their emptiness and fraudulent existence.

Conceptual Interpretation was conceived to guide teachers, students, and the self-taught, not just to learn Spanish but as a method to learn any other language. Detecting falsehood helps

avoid problems and /or the misconceptions. Sometimes we can get very frustrated by the amount of ill-conceived enterprises hungry for our attention, falling into their net of lies. Not to mention wasting time, always wondering whether something is authentic or not.

Interpretation is each individual's prerogative, if we are not careful our language can distort our perception of reality, the closer we listen, observe and pay attention the smarter we become, and it's the opposite of being dumb.



CELEBRATE VARIETY

The ecology of language is intertwined with the population of the entire planet and it is a finite entity. While we engage with an array of different organisms' functions over time, parallel stories coexist and we find more similarities than differences, if we care to see and explore them.

But, if we live in denial, we shut out other points of view, impoverish our possibilities and grow brittle (snowflake), arresting our development and nullifying empathy for other cultures.

England was once occupied *by Romans, Vikings, and Celts; and for two hundred years by France, leaving behind many words rooted in other languages besides those of the

Anglo-Saxons. By keeping an open dialog, the interactions of different cultures, international trade and agreements have helped nations benefit from interpretations of the quality of their services, goods, produce and the richness of diversity.

Rejection and resistance are everywhere, in our homes, and within families: we may feel threatened by any kind of change, just by someone asking questions: we might be remembering being ridiculed or ostracized (forms of cruelty). It may be very hard to overcome the sense of shame, once inflicted by ignorant parents or siblings. Our students may need to learn that it's not bad to form their own criteria, to ask questions, to build character and defend their own interpretations.



THE IMPACT OF AN IDEA

My deepest motivation is to help all humans young and old to use **discernment**, to **strategize** and to make better **associations**: To prepare them against the many traps and intentionally misleading information; no one can afford to lose his or her mind, those power games confuse, paralyze and divide millions of decent people.

Benefits of conceptual interpretation:

- Clarity (**discernment**) What, who, how and why,
- Intention (**strategize**) where to, when;
- Impact (**associate**) with what and with whom.

How can we create trusting relationships?

Knowledge can shield us from the harmful effects of misconceptions. I am sure most fifteen-year-old students are discovering that their reproductive responsibility is part of becoming an adult. Most would not like to become a parent at that young age; attraction to the opposite sex is only natural, the spark of life starts with “conception.”

Adolescence is also the perfect time to become conscious of how we conceive the world to be, words are mere representations that help us describe those things we audibly perceive, even before birth we are capable of distinguishing sounds - our ears never rest.

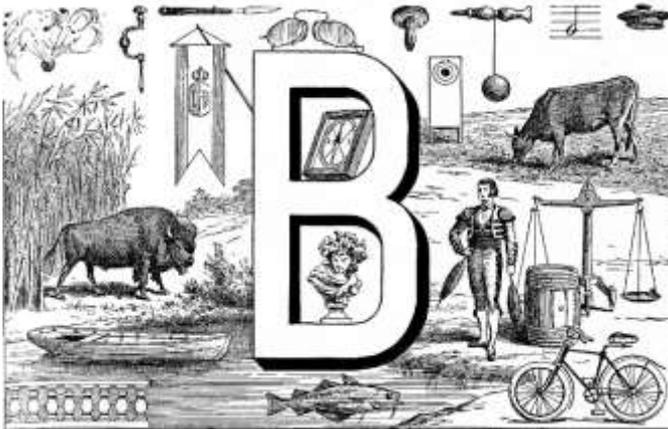


PERCEPTION, TRIAL & ERROR

Perception is not limited to visual stimulation, but involves all our senses, so that we can be aware of chemical poison totally invisible to our eyes, or can feel clean air when we are surrounded by it. In the same way, with this “Conceptual Interpretation” didactical method, will help sharpen your ability to perceive misconceptions when they arise.

The current belief system based on commercial culture is designed to distract us, trick us and keep us from trusting our perceptions; In fact, most people will say that it is our own fault that we are confused. Weaponized language has pounded our common sense to a pulp. But with a little effort we can regain it and attempt to represent with words what we perceive. If our language skills are deficient or ill conceived, frustration and even anger may arise.

By developing language skills, we allow individuals to make sense for themselves, and thus to understand the circumstance that entraps the laziest people (filled with false expectations) to be deceitful, instead of forcing an innocent person to obey, out of fear of looking stupid. Yes, it is about shame and guilt, which drives poor decision making.



We sometimes may encounter hubris in an individual or [a group of unrealistic people](#) who insist on getting their way. Their infantile attitudes are actually masking a profound ignorance, that diminishes their capacity to think clearly.

Eighty-seven percent what we see and do is learned visually, yet most problems stem from our behavior. So, perception is the key to **discerning**, **strategizing** and **associating**. There will be adverse consequences when people pretend to be above

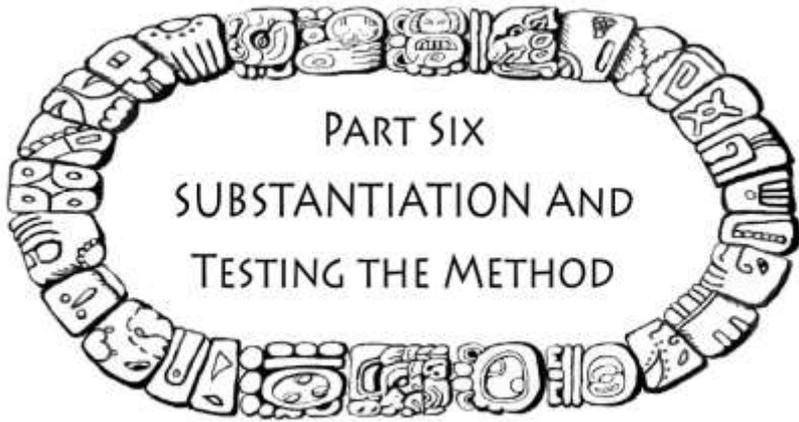
scrutiny, to justify murder, omit the truth and outright lie. Such is the case of many sites on the web; the open access and copy left (see reference) are an attempt to level the influence of distorted thinking.

Some writers care very much about their readers, others only care about the bottom line. Selling bibles may be easier than selling encyclopedias; let's try to replace "selling" with "doing." This could change the way we perceive life itself. The students learn by example, always. We recommend reading more about this topic in "[The Case for Professors of Stupidity](#)" article written by Brian Gallagher



“The fundamental cause of trouble is that in the modern world the stupid are cocksure, while the intelligent are full of doubt.”

-Bertrand Russell



PART SIX

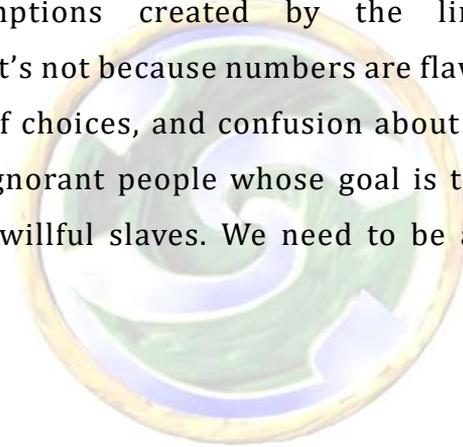
To prove that our conceptual interpretation is correct, we can test it! It's not just hearsay, don't take my word for it, go and find out why it's wrong. While you're searching for the truth, you'll build your linguistic criteria!

The point of learning and understanding Spanish or another language, is to embark on a personal journey through the dimensions of history, it's also the entrance to the multiverse, in and out of the collectively constructed gateways of knowledge, across the fertile fields of experience or moving sideways to slip into poetic digressions.

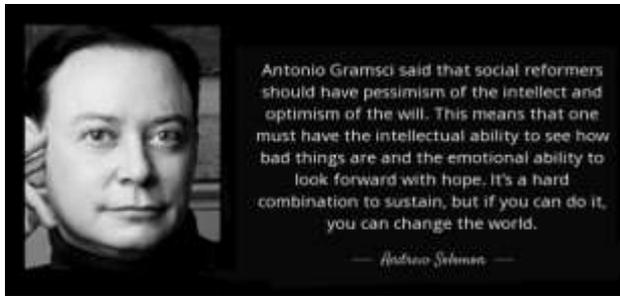
An opportunity to shed ignorance, to have the courage to admit "I need to know" more about this or that, is not a gimmick or a scam.

Everything we do is about **discerning** perceptions (using all our senses) and interpretations, a balance between information based on our experience and the information handed down to us. The different **associations** of those concepts form a **strategy** worth working and living for.

Think of the nonsense of repeating mistakes, or of false assumptions created by the limitations of algorithms, it's not because numbers are flawless, it's due to the lack of choices, and confusion about applications; leveraging ignorant people whose goal is to make other people into willful slaves. We need to be aware of this situation.



IT IS GOOD TO DOUBT



We need to observe carefully because the meanings of many words have been intentionally distorted by well financed group of people that have hijacked both Spanish and English languages, as a means to indoctrinate the population with the notion of victimhood, helplessness, sacrifice and guilt. Fear mongering through the establishment of misconceptions, and use of scare tactics, is merely a tool of subjugation.

We can and must push back injustice, abuse and the destruction of life: our obligation is to defend the benevolence of beauty and to defend intangible nourishment for our souls. Limbo is a place where ignorance is not bliss, but rather hell, where rumination and obsessions distort reality. We need to feel safe without giving up our initiative or our ability to learn from others. Our language has the power to hurt us too! Or it can become a source of understanding and wisdom: to deprive us of practicing our native language is cruel and a form of torture.

DISTORTION AND COMPREHENDING THE SOURCE

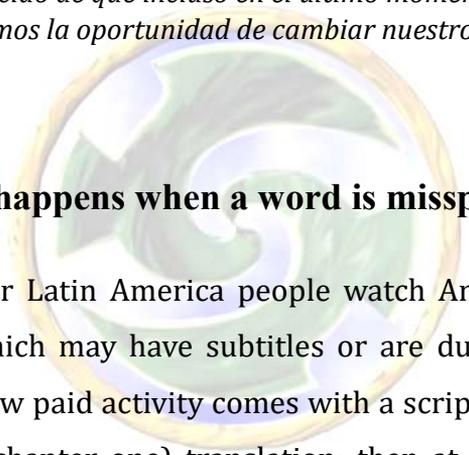
*"Sono convinto che anche nell'ultimo istante della nostra vita
abbiamo la possibilità di cambiare il nostro destino."*

-Giacomo Leopardi

*"I am convinced that even in the last moment of our life we have the
opportunity to change our destiny."*

*"Estoy convencido de que incluso en el último momento de nuestra
vida tenemos la oportunidad de cambiar nuestro destino".*

What happens when a word is misspoken?



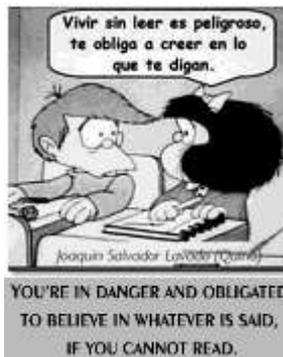
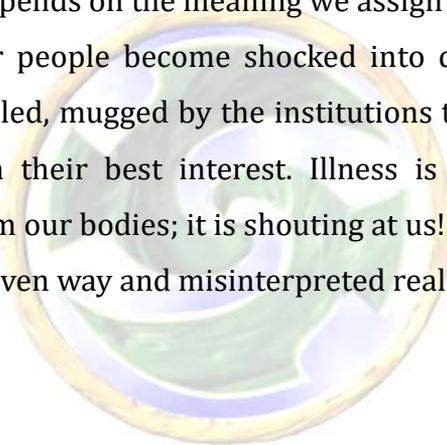
All over Latin America people watch Anglo-American TV shows, which may have subtitles or are dubbed over by actors. This low paid activity comes with a script “bot” (as we described in chapter one) translation: then at the recording studio those actors try to lip-sync, improvise and edit words to fit an image on the screen, trying to follow the dialogue which does not match the action or the original conversation, is actually not making sense to the audience, so; most viewers have to fill in the gaps.

Transnational corporations captured the audience’s attention with lavish stories to sell the product or service

advertised. But monopolies' cash- saving mania has inundated the planet with low budget, mediocre video programs; The unintended consequence of their advertisements is delusion. And even if they had planned to destroy our civilization, the seeds of wisdom are unstoppable.

The problem with ambiguity is building and investing our “time” in false notions or misinterpretations; like the concept of “[Money](#)” is a good example of a notion being deliberately distorted: it depends on the meaning we assign to it.

No wonder people become shocked into disbelief, when they get swindled, mugged by the institutions that pretend to be working in their best interest. Illness is a clear signal emanating from our bodies; it is shouting at us! Telling us how far we have driven way and misinterpreted reality.





TESTING THE METHOD

I was given a unique opportunity, at a Minnesota public high school to test this method on five different Spanish language groups.



My first concern was to understand what types of students were present, also to establish what mind set prevails in each particular class room.

Due to the fact that on May 18th 2018, these students were two weeks away from summer vacation and I could feel that, they could see the light at the end of the tunnel. Edison high school is a beautiful historical land mark, which opened its doors in 1922.

After being properly introduced by the professor, I proceeded to speak to the students about the method, and how I consider it crucial to eliminate misunderstandings through better interpretation by learning Spanish, and how it can foster their analytic English skills for the rest of their lives.

By asking a few questions to probe if my own perception was right, I then played a popular “rap” song in Spanish, and I also asked the class if there was anything about the song they liked? Having given them a chance to interact, I noted that while a few were very eager to participate, others enjoyed disrupting the

class ever two minutes, making fun of each other. About 30% were tuned out, completely glued to their cellphones, totally oblivious to me and the class room in general. After postponing my initial shock caused by the customary disregard and disgust that these students have for the high school, despite my best effort, I saw a veil of unruliness linger. Yet, perhaps a 40% of



the class did react and expressed dissatisfaction with the world in general.

One young lady felt so confident in herself, that she got up and bragged that her Spanish was really very good, that she had gotten straight “A’s” in the past years and that now, this year, she was flunking and that it was not fair! I of course agreed with her and said; “Somethings are very unfair. But, if you can state your complaint in Spanish just as you did in English, I am sure the teacher standing over there will give you an “A” with no hesitation.” She then turned around and said “I am getting

bored with this” wagging her hand as she returned to her seat. To which I said; “No my dear, you’re not bored, you are boring! Of course the whole class just started laughing, one child started rolling on the floor laughing hysterically. Teenagers are smart, they know what they feel, yet lack the skills to express themselves. We need to help them see that they really do have a long way to go; Grades are not a good indicator of knowledge, adults must take responsibility for the omissions and misinterpretations, step in for the parent or grandparent that is not there or is unable to help, and be there in place of both of them, because otherwise the abyss is going to swallow these young men and women.

Each class room was different; some students were much more aggressive and defiant than others. As I spoke about abilities (Language skills) and initiatives (effective influence on the world) and how these were closely related to forging a future for themselves. I finally got their attention and made one very important point: if they are able to conceive a baby, then they are also able to conceive an idea by discerning, strategizing and associating.

By the third class, their professor incorporated the notions, I had mentioned in the previous classes, establishing a better mood, which allowed me to add an experiment, after explaining discerning, strategizing and associating we (the professor and

I) gave them the task of writing an “Original Idea” with five or ten words, most could not formulate any ideas, I had to explain what the word “original” was. Two of the students simply wrote down my words verbatim.

The state of our youth in general is sad, even though there are many exceptional students as well as dedicated professors. The previous generation had to work two jobs, leaving their child in day care or with a relative. As families grow apart, searching for a better place to work the children spend most of their childhood playing with an electronic device and speak very little to anyone. Being fed, washed and corralled with other siblings or school mates is what this society considers “safety.” So, it’s no wonder that new moms and dads, are slow at understanding just how vital their presence is, that using language, singing and playing with their kids is crucial to the future of all of us.

MORE TOOLS

At the beginning of this manual we stated that “**conceptual interpretation**” is a learning tool. By facilitating language teachers to implement concepts described in this guide, I hope they will form new generations of alert, strong and trustworthy adults, who question nonsense, and have clear intentions to pave the path for many amazing citizens.



How to make our lives admirable? There is no substitute for the pleasure of having good friends and relationships. To understand each other, we need the capacity to build relationships; kinships and intimacy are woven directly into the quality of our own being. To collaborate freely and enjoy learning from another culture we must trust our own interpretations.

Spanish speakers make up well over half of the American continent and as you know, after five hundred years of colonial dominance of North America, Latin Americans including people of the Caribbean, all still use the Spanish language.

Circumstance beyond our control can leave us isolated, and fuel distorted thinking, a mental fog drenched in paranoia. Meanwhile centuries of interesting books, stories, poems and

songs are part of places, people, food and things are waiting for us! Let's use our native language to interpret.

SEMANTICS

*From Greek sēmantikos having significance,
from sēmainein to signify, from sēma a sign.*

There is an important role for the “meaning” establishing understanding and communicate; Analysis of specific linguistic phenomena including: anaphora which is a verbal device repeated at the beginning of a sentence, quantification, and tenses will be used to illustrate the interaction of syntax and semantics, the relation between language and the world. For more information on this fascinating topic we recommend the work on General Semantics by [Alfred Korzybski](#) reviewed by Martin H. Levinson

SIMILES

To help readers become aware of unfamiliar things, authors often use “Similes” giving the reader the opportunity to perceive an object in a different way. Examples

- As dry as a bone
- As soft as silk
- As strong as an ox

- As nutty as a fruitcake
- As hungry as a wolf

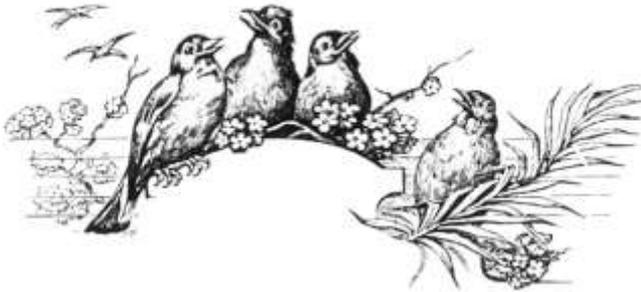
METAPHOR

A metaphor is a form of stating an opinion, that symbolizes expressing one thing to mean another and compares the two.

For example: “Time is money,” or “that man is worth his weight in gold” and “Behind a great man is a great woman.” None of these statements are true, but people use them to imply value to something. Because these metaphors have been around for centuries, some people want to believe they are true and have misinterpreted them completely.

As in the first example “Time is money,” cash is a social convention, it is NOT the same as time, nor should it be considered our life’s quest. Because so many schools tend to promote economic theories as if they were true, these misconceptions create great despair, confusion and disillusionment.

Our task is to
interpret concepts
spoken and written.



ABOUT THE AUTHOR:

Lucia Natalia Aguilar Gaona

Family background: The Aguilar family migrated to the United States in 1914, Arturo Aguilar Loreto was an attorney at law and worked for the San Antonio Mexican consulate in Texas. An advocate for human rights, he wrote poetry and articles for several newspapers and magazines. His love for literature, knowledge and honesty became the true family inheritance.

Natalia's childhood was a fortunate one, her older sister was very shy, this meant that Lucia had to step up to the plate. Lucia was barely four years old when she started to interpret for her mother, who could not speak English. Due to her proficient interpretation skills, her first summer job in 1976 was as a receptionist for the Los Angeles Probation Office. She then moved to Mexico City to study architecture at the Mexican National Autonomous University. By 1978 Lucia was hired by Mexico's presidential office as a simultaneous interpreter, also working at foreign embassies, diplomatic events and international conferences. Her technical language skills were enhanced by attending a critical writing class while living in the United States and working as an interpreter at different language agencies.

At the same time Natalia's language abilities were applied to digital technology and visual communication; skilled in graphic and animation design, she has taught muralism, was commissioned for stage and costume design, for theatre, radio and video productions. Starting Kartagraphix publishing Co in 1994, she created the Codice of Mexico City. She has authored three books in Spanish; "Sensible People's Natural Power" a philosophical book of common sense (El Poder Natural De La Gente Sensata) and "El Otro Mundo," also written and published in the English version titled "The Other World." While residing in the city of Los Angeles, Lucia founded Sustainable Movement, <https://www.sustainablemovement.org/> and ten years later founded Sentinels of Culture <https://www.centinelasdelacultura.org/>

References

Additional information related to developing language skills including the following topics:

Copy Left: the right to freely use, modify, copy, and share software, works of art, etc., on the condition that these rights be granted to all subsequent users or owners.

[“The Case for Professors of Stupidity”](#) article written by Brian Gallagher

Psychological principles in multicultural workplaces and to the range of cultural groups represented in multicultural societies.
https://www.researchgate.net/publication/258100092_Organizational_psychology

Free books, [Open Edition Books](#) is a web platform for books in the humanities and social sciences. More than half of them are available in Open Access <https://books.openedition.org/cemca/>

Linguistics, Style and Writing in the 21st Century - with Steven Pinker <https://youtu.be/OV5J6BfToSw>

<https://www.historians.org/publications-and-directories/perspectives-on-history/september-2014/crafting-an-effective-panel-proposal>

Hiring as Cultural Matching: The Case of Elite Professional Service Firms

<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/0003122412463213>

<https://the-prophet.com/> el Profeta Kalil Gilbran español
<https://www.biblioteca.org.ar/libros/11402.pdf>

Additional resources

Definitions: Potemkin Village (colloquialism): Any construct or relational framework created for duplicitous purposes; specifically, for those involving deception, coercion, domination, the conscription of slaves, resource extraction or mimetic replication.

1. A 'phony' (inhuman / unintelligent) city, group, gang or collective established or *converted by intrusion* into fictions of economy, status, policy, identity and relation. Organized parties employing this strategy are able to invent, amplify and leverage vulnerabilities in the populations thus compromised and those they most closely relate with.

Reverse Pinocchio: (colloquialism):

1. A [confidence trick](#) whose object is the conversion of real human beings into victims, automatons, slaves, or conscripts. This is generally accomplished by compelling deception, coercion or compulsion. In common (false) cultures, converts adopt *positions* in multiply conflicted verbal and fictional 'status' frameworks such as *corporations or cults*.
2. Any situation that inclines, compels or rewards people for counterfeiting their humanity, origin, nature, potentials, and intelligence.
3. 'Marionetting' or "Puppeting" (slang). The intentional process of deceptively compromising persons, groups or living places. The result becomes new kinds of manipulable assets.

The crucial thing to understand about these constructs is how easily they can be *inverted* — from within, by any person or team that understands how and why they function. <https://medium.com/ill-ixi-lli/box-c9a573ca7283>

Additional Topics

Psychological principles in multicultural workplaces and to the range of cultural groups represented in multicultural societies. https://www.researchgate.net/publication/258100092_Organizational_psychology

Free books, [Open Edition Books](#) is a web platform for books in the

humanities and social sciences. More than half of them are available in Open Access <https://books.openedition.org/cemca/>

Hiring as Cultural Matching: The Case of Elite Professional Service Firms

<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/0003122412463213>

<https://the-prophet.com/> el Profeta Kalil Gilbran español
<https://www.biblioteca.org.ar/libros/11402.pdf>

Download Complete Classic, Literary works in Spanish: Poetry, Plays, Short stories

- Obras clásicas literarias completas: poesía, teatro y narrativa para leer y descargar <http://www.rinconcastellano.com/biblio/index.html>
- Antología de cuentos de autores contemporáneos <https://sites.google.com/site/antologia4869/antologia>
- Información confiable de Literatura hispanoamericana contemporánea - Encuentra aquí ensayos resúmenes y herramientas para aprender historia libros biografías https://html.rincondelvago.com/literatura-hispanoamericana-contemporanea_1.html
- Las influencias de varios países europeos en los nuevos territorios americanos no permitieron el desarrollo de una cultura literaria autóctona y nativa, sino que tenía muchos tintes europeos. <https://blogsliteraturalp.blogspot.com/2013/06/literatura-americana.html>
- Marisa Belateguigoitia https://www.lai.fu-berlin.de/es/e-learning/projekte/frauen_konzepte/projektseiten/frauenreich/marisa/BE_Konzepte/BE_traducccion/index.html
- Video sobre la pronunciación del Náhuatl y del comportamiento de los sustantivos. Aprenderán cómo identificar un sustantivo,

cómo se puede convertir los sustantivos en verbos y viceversa.

<https://youtu.be/JHAZyl49jQE>

- Mark Noll The KJV Effect American prose and the King James Bible.KJV by Mark Noll <https://www.booksandculture.com/articles/2010/mayjun/kjveffect.html>



PUBLISHER INFORMATION



KARTAGRAPHIX

Email: kartagraphix@yahoo.com



978-1-71658-934-8